



**PL** Jedyny w Polsce regionalny konkurs doceniający wysoką jakość wzorniczą oraz funkcjonalne i innowacyjne rozwiązania projektowe. Jest organizowany przez Zamek Cieszyn od 2006 roku z myślą o firmach, organizacjach pozarządowych, instytucjach publicznych oraz projektantach. Nagradzane w konkursie produkty, projekty graficzne oraz usługi wyróżniają się na rynku i są doceniane przez użytkowników. Co więcej, stają się wizytówką swoich regionów, które kojarzą się z jakością w projektowaniu. Od 2017 roku konkurs obejmuje swoim zasięgiem województwa śląskie i opolskie.

W tegorocznej edycji pojawiła się nowa kategoria – wystawiennictwo, natomiast jury nie przyznało nagrody w kategorii usługa.

**EN** The only regional competition in Poland which recognizes high quality of design in addition to functional and innovative design solutions. Organized by Zamek Cieszyn since 2006, it has been specifically aimed at companies, non-governmental organizations, public institutions and designers. The products, graphic designs and services awarded in the competition are those which stand out in the market and are highly valued by users. In fact, they become real showpieces of their regions that are associated with best quality design. Since 2017 the competition has covered the area of Silesian Voivodeship and Opole Voivodeship.

A new category has been introduced this year: exhibition design; however, the jury have not awarded the service category.

**PL** Od ponad 14 lat Zamek Cieszyn przekonuje firmy, instytucje, miasta, a nawet regiony, że design może być skutecznym narzędziem zmiany. W Zamku pomagamy nawiązywać współpracę partnerom reprezentującym tak różne środowiska, jak biznes, jednostki naukowe, organizacje pozarządowe czy lokalne samorządy. Dla przedsiębiorców oraz sektora publicznego organizujemy specjalistyczne warsztaty pokazujące, jak wykorzystywać myślenie projektowe (design thinking) w najróżniejszych sferach codziennego życia. Popieramy wszelkie pomysły, dzięki którym poprawia się jakość przestrzeni publicznej oraz usług. Bliskie naszej filozofii działania są projekty zaangażowane społecznie. Organizujemy warsztaty rzemiosła, by promować dawne techniki i materiały ze Śląska Cieszyńskiego, a także poszukiwać nowych obszarów do ich wykorzystania. Zamek, leżący tuż przy granicy z Republiką Czeską, w sąsiedztwie najstarszych zabytków regionu, jest też miejscem atrakcyjnym turystycznie.

[www.zamekcieszyn.pl](http://www.zamekcieszyn.pl)

**EN** For over 14 years, Zamek Cieszyn has been able to convince companies, institutions, cities and even regions that design can be an effective tool for change. At the Zamek we help to establish cooperation between partners representing such different environments as business, science, non-governmental organizations or local governments. We organize specialized workshops for both entrepreneurs and the public sector showing how to use design thinking in diverse spheres of everyday life. We support all ideas that improve the quality of public space and services. Our socially-motivated projects are close to our philosophy of action. We organize craft workshops to promote old techniques and materials from Cieszyn Silesia, as well as search for new areas to use them. Located on the border with the Czech Republic, in the neighborhood of the oldest monuments of the region, Zamek Cieszyn is also an attractive tourist destination.

[www.zamekcieszyn.pl](http://www.zamekcieszyn.pl)

**Prof. Czesława Frejlich**  
przewodnicząca jury, wykładowca  
Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie

**Ewa Gołębiowska**  
Dyrektor Zamku Cieszyn

**Daniel Zieliński**  
projektant, przedstawiciel Stowarzyszenie  
Projektantów Form Przemysłowych (SPFP)

**Pavel Choma**  
projektant, wykładowca Akademii Sztuk  
Pięknych i Designu w Bratysławie

**Mariusz Neonov Mitek**  
projektant, przedstawiciel Stowarzyszenia  
Twórców Grafiki Użytkowej (STGU)

**Marcin Piotrowski**  
ekspert projektowania usług

**Tadeusz Donocik**  
Honorowy Prezes Regionalnej  
Izby Gospodarczej w Katowicach

**Paweł Garus, Jerzy Woźniak**  
architekci, pracownia mode:lina™

←  
Chair of the Jury Panel, lecturer  
at the Academy of Fine Arts in Kraków

←  
Director of Zamek Cieszyn

←  
designer, representative of SPFP  
(Association of Industrial Designers)

←  
designer, lecturer at the Academy  
of Fine Arts and Design in Bratislava

←  
designer, representative of STGU  
(Association of Applied Graphic Designers)

←  
service design expert

←  
Honorary President of the Chamber  
of Commerce and Industry in Katowice

←  
architects, mode:lina™ studio



Skoro design — jak wiemy — jest językiem, biegle i skutecznie posługują się tym językiem tylko ci, którzy mają do opowiedzenia przekonującą historię.  
Deyan Sudjic, *Język rzeczy*

**PL** Często powtarzam, że Śląska Rzecz jest wizerunkiem regionu – nowoczesnego i otwartego na potrzeby mieszkańców. Nie jest bynajmniej konkursem piękności; od samego początku stawiamy na innowacyjność połączoną z funkcjonalnością, symbolicznie pozostawiając estetykę na końcu krótkiej listy kryteriów.

W miarę dojrzewania konkursu dodawaliśmy kolejne wartości: projektowanie w zgodzie ze zrównoważonym rozwojem, dostrzeżenie potrzeb użytkowników, w tym osób starszych i niepełnosprawnych, jakość wykonania i użytych materiałów, a także (last but not least) proces projektowy. Wprowadzane zmiany jasno pokazują kierunki, w jakim rozwija się design, oraz – co oczywiste – rosnące społeczne oczekiwania.

Tegoroczna edycja różni się od poprzednich... skromnością. To właśnie słowo, raczej rzadko w designie wykorzystywane, najlepiej odzwierciedla zmianę. Nadesłane, a zwłaszcza nominowane przez jury projekty, cechuje uważność i rzetelność. Brzmi mało seksownie, ale – uwierzcie – to właśnie są cechy od-

powiedzialnego projektowania. Świadomość i duma z lokalnych zasobów pomagają uruchomić wspólne procesy. Zaangażowanie mieszkańców – społeczników, nauczycieli, rzemieślników – gwarantuje trwałość rozpoczętych działań w Katowicach, Bytomiu, Rybniku, Brennej i wielu innych miejscach.

Wygląda na to, że miasta, firmy, organizacje powoli przestawiają wajchy i rezygnują z drogich promocyjnych fajerwerków na rzecz innowacji bardziej odpowiedzialnych i długoterminowych. To znacznie trudniejsze, więc dobrze widzieć rosnącą rolę edukacji, tej oddolnej, otwierającej przestrzeń dla twórczych procesów i wyobraźni. Bez wyobraźni nie będzie innowacji przełamujących przyzwyczajenie i schematy myślenia. Nie będzie również stojących za projektami historii i emocji, które nadają tak poszukiwaną unikalność i niepowtarzalność.

Brzmi nieco abstrakcyjnie? Namawiam do uważnego przeczytania katalogu!

**Ewa Gołębiowska,**  
dyrektor Zamku Cieszyn

And, while it is certainly true that design is a language, it is only those who have a convincing story to tell who know how to use that language fluently and effectively.  
Deyan Sudjic, *The Language of Things*

**EN** I often say that the Silesian Icon Award is literally an icon of our region – modern and open to the needs of local people. It is by no means a beauty contest; instead, we have always focused on innovation combined with functionality, whereas the aesthetic values symbolically close the short list of criteria.

As the contest developed, we added new values to the list: sustainable design, taking users' needs into account (especially when it comes to elderly and disabled people), product and material quality, and – last but not least – the design process. The changes that we have introduced show clearly where design is heading and, obviously, they respond to the growing social expectations.

This year's edition differs from the previous ones owing to its modesty. Yes – modesty is not a word that design would use frequently, but it is also the best one to mirror the changes which are taking place. The submitted and nominated projects are characterised by mindful approach and reliability. Well, this doesn't sound too sexy, but believe me, these are the main characteristics of responsible designing. Being con-

scious and proud of local resources, designers are able to initiate integrating processes. The involvement of local people – activists, teachers, artisans – ensures the longevity of the new actions taken in Katowice, Bytom, Rybnik, Brenna, and many other Silesian cities, towns, and villages.

It seems that cities, companies, and organisations have finally started to open to change and resign from expensive promotional hustle and bustle, exchanging that for responsible, long-term, novel solutions. This mindset is much more difficult in practice, so I am happy to see that the role of education is also growing: the bottom-up type of education, which gives room for creative and imaginative processes. Without imagination, you cannot create innovation, break the habits, and think outside the box. Without imagination, there won't be stories and emotions behind the projects, which make them so desirably unique and exceptional.

Sounds somewhat abstract? Feel invited to read the catalogue carefully!

**Ewa Gołębiowska,**  
Director of Zamek Cieszyn

## Kolekcja Shark&amp;Orka

**UZASADNIENIE** Lekkie i niewielkie, sztaplowane krzesła oraz stoliki z kolekcji to połączenie prostoty technologii, wzorcowej ergonomii i wzornictwa delikatnie nawiązującego do lat 60., ale tworzącego już nowy, współczesny język. Przykład dobrego produktu rynkowego, gdzie nie ma przypadkowości w konstrukcji, ani pomyśle. Wyeksponowane stelaże, wykonane z metalowych rurek, są elementem dekoracyjnym, co sprawia, że obiekty prezentują się atrakcyjnie także „od lewej strony”. Warianty kolorystyczne siedziska oraz oparcia powstałe w technologii sklejkki gięto-klejonej wprowadzają urozmaicenie sprzedaży.

producent → producer

Marbet Sp. z o.o

ul Chochołowska 28, 43-346 Bielsko-Biała

www.marbet.com.pl

projekt → design

Tomasz Augustyniak

## Shark&amp;Orka Collection

**JUSTIFICATION** Small and light-weight stackable chairs and tables which form the collection combine the simplicity of technology, exemplary ergonomics, and design which subtly alludes to the 1960s, at the same time creating its own new modern language. This is a great example of a good, marketable product – there is no room for coincidence in the construction or in the idea. The visible frames made of steel pipes constitute an element of decoration, which means that the objects look attractive from all sides. Diversity is ensured thanks to the different colour versions of the seat and backrest constructed with bent and glued plywood.



## Wymiennik. Edukacja artystyczna w obiegu otwartym

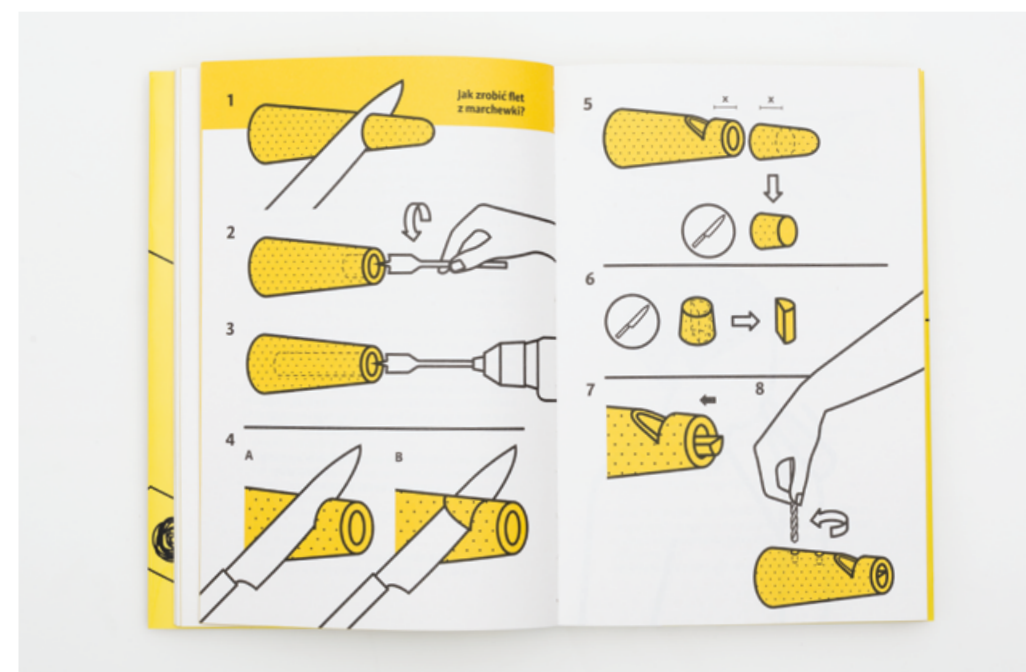
**UZASADNIENIE** Publikacja jest zbiorem tekstów polskich pedagogów i artystów, osób na co dzień zawodowo zajmujących się nauczaniem sztuki dzieci i młodzieży. Książka wypełnia niszę w edukacji artystycznej, objaśniając w czytelny i przystępny sposób wybrane zagadnienia tej dziedziny. Zminimalizowana w formie, bez zbędnego przegadania, ze schematycznymi, niemal technicznymi ilustracjami nie ma marnotrawstwa, a odwołuje się do wyobraźni i wiedzy opartej na doświadczeniu. Propaguje wartościowe praktyki i metody, które mogą inspirować i ulepszać pracę edukacyjno-artystyczną, nie tylko pedagogów.

wydawca → publisher  
Galeria Sztuki Współczesnej BWA  
BWA Contemporary Art Gallery  
al. Wojciecha Korfańtego 6, 40-004 Katowice  
www.bwa.katowice.pl

projekt → design  
Jan Piechota

## Wymiennik – artistic education handbook

**JUSTIFICATION** The publication is a collection of texts penned by Polish pedagogues and artists: people whose daily work concentrates on teaching arts to children and teenagers. The book fills the gap in artistic education by explaining selected related subjects in a clear and accessible manner. Minimalist in form, free from verbosity, with simple, nearly technical illustrations, the book is not overwhelming to the senses, but it appeals to imagination and knowledge based on experience. The publication promotes good practices and methods, aimed not only at professionals, so it may serve as a source of inspiration and improve the quality of various educational and artistic activities.





## Promenada na południe. Historia ulicy Kościuszki

**UZASADNIENIE** Impuls do opracowania opowieści o ulicy dały archiwalne dokumenty niedostępne szerokiej publiczności. Wystawa przybrała formę „punktu informacyjnego” i odsyłała do samodzielnego eksplorowania ulicy Kościuszki zgodnie z wyznaczonymi trasami tematycznymi. Odbiorcami byli mieszkańcy, turyści, a także entuzjaści nowych technologii, stąd wykorzystanie m.in. animacji, grafów, podcastów, drukowanych spacerowników. Idea jest kontynuowana w sieci. Ważne było włączenie lokalnej społeczności, a opowieść o przeszłości stała się pretekstem do rozmów o przyszłości ulicy.

### wdrożenie → implementation

Katowice Miasto Ogrodów – Instytucja Kultury im. Krystyny Bochenek  
Katowice City of Gardens  
pl. Sejmu Śląskiego 2, 40-032 Katowice  
www.miasto-ogrodow.eu

### projekt → design

Anna Bil, Magdalena Szklarczyk-Kominko,  
Urszula Augustyniak, Martyna Bielak /  
Grupa robocza Kościuszki  
Anna Kopaczewska, Jan Dyała / Atelier S10

## The promenade to the south – the history of Kościuszki Street

**JUSTIFICATION** Archive documents inaccessible to the public served as an impulse to draw up the story about Kościuszki Street in Katowice. The exhibition had a form of an information point and encouraged visitors to explore the street on their own, following the marked theme routes. The audience consisted of both residents of the city and tourists as well as technology enthusiasts. The exhibition made use of animations, graphs, podcasts, and printed guidebooks. The idea has its continuation online. The project succeeded in involving the local community; the story about the past became a pretext to talk about the future of the street.



# System identyfikacji wizualnej miasta Rybnika

# Visual identity system for Rybnik

**UZASADNIENIE** Identyfikacja Rybnika to sztandarowy przykład tego, jak można dokonać wizualnej transformacji miasta bez odrywania się od kontekstu, za to z wielkim poszanowaniem lokalnych tradycji. Mamy tu wszystko, co dobre, współczesną heraldykę, czytelną strukturę siatek, przyzwoitą typografię i mnóstwo nietuzinkowych nawiązań – wystarczy tylko wspomnieć Rybnickie witraże, prace Krystiana Burdy, czy kubki z Huty Silesia. Wszystko to stanowi o sile, ale i samoświadomości marki miasta Rybnik.

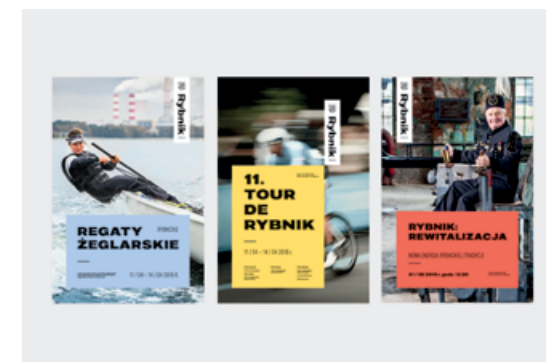
**JUSTIFICATION** The visual identity design for Rybnik is a great example of how a city can transform its image without giving up the context and instead showing deep respect for local traditions. The project is a combination of top-quality components: modern heraldry, legible grid structure, decent typography, and plenty of original references, to mention but a few – Rybnik stained-glass, Krystian Burda's works, and Huta Silesia mugs. All that demonstrates both the power and the self-awareness of the new branding design for Rybnik.

**wdrożenie → implementation**

Miasto Rybnik  
 Rybnik City Council  
 ul. Bolesława Chrobrego 2, 44-200 Rybnik  
 www.rybnik.eu

**projekt → design**

Marcin Wolny, Mirosław Kliś / Studio Otwarte  
 Kamil Styga





## Fachmani z Bytomia

**UZASADNIENIE** Ideą projektu jest prezentacja lokalnych, bytomskich pracowni rzemieślniczych, a także integracja międzypokoleniowa. Poprzez atrakcyjną wizualnie formę dociera do młodego odbiorcy, informując go o ginących zawodach, a także zachęca do korzystania z usług wciąż działających „Fachmanów z Bytomia”. Oprócz niewielkiego wydawnictwa zaopatrzonego w mapę lokalizacji dziesięciu zakładów rzemieślniczych, pomyślano również o promocji w mediach społecznościowych. Projekt społeczno-artystyczny pokazuje wartość współpracy różnych grup, ma w zamierzeniu angażować i integrować lokalną społeczność. Powstała w ten sposób baza informacyjna, która w zamiarze ma być poszerzana, a projekt rozwijany.

**wdrożenie → implementation**

Grupa nieformalna LANDSZAFT

[www.facebook.com/fachmanizbytomia](http://www.facebook.com/fachmanizbytomia)

**projekt → design**

Ewa Surowiec, Agata Korzeńska,

Agnieszka Czichy, Ewa Zielińska

**JUSTIFICATION** The main idea behind the project is to present local handcraft workshops from Bytom and to bring different generations together. Thanks to its visually attractive form, it appeals to young people, providing them with information about dying professions and encouraging them to use the services of the experienced professional crafters from Bytom. The small publication containing a map localising artisan workshops was accompanied by a social media campaign. This socio-artistic project shows the value of the cooperation of various groups and is meant to engage and integrate the local community. The resulting data base is going to be extended, and the project – developed.



POZOSTAŁE NOMINACJE

OTHER NOMINEES

produkt

## Lampa „Q” LED

**PL** Minimalistyczna lampa ze stali lakierowanej, której forma ma nie tylko czysto estetyczne znaczenie. Asymetryczny przekrój pozwala uzyskać efekt subtelnego spływania światła po wewnętrznej części oraz jego niesymetrycznego rozproszenia. Umożliwia to doświetlenie wybranego fragmentu przestrzeni bez ryzyka oślepienia użytkownika. Przed wprowadzeniem na rynek produkt został poddany badaniom fotometrycznym, by udoskonalić parametry.

producent → producer

Nowodvorski Lighting

ul. Bojemskiego 11, 42-202 Częstochowa

[www.nowodvorski.com](http://www.nowodvorski.com)

projekt → design

Łukasz Jaworski

product design

## “Q” LED Lamp

**EN** In the case of this minimalist lamp made of varnished steel, the form has more than just an aesthetic role to play. Thanks to the asymmetrical shape, the light can flow gently on the inner surface and become freely dispersed. This way, you can add more light to a chosen spot without blinding anyone. Before entering the market, the product underwent photometric testing to improve its parameters.





## Blanket

**PL** Ultralekki, zajmujący mało miejsca w bagażu, puchowy koc, który można przekształcić w pełnowymiarowy śpiwór. Ujednolicony został skład surowcowy, czyniąc opłacalnym ekonomicznie proces recyklingu. Wszystkie zastosowane tworzywa sztuczne, od tkaniny, poprzez nici, po taśmy i linki, to czysty poliamid 6.6. Także puch – po zakończeniu życia produktu, które jest szacowane na 15 lat – trafia do przetworzenia.

**producent → producer**

PAJAKSPORT Pss Pajak Sport Ewa  
Piątkowska – Pajak  
ul. Cmentarna 3, 43-400 Bielsko-Biała  
[www.pajakSPORT.pl](http://www.pajakSPORT.pl)

**projekt → design**

Andrzej Pajak, Wojciech Kłapcia

**EN** Ultralight, hardly taking up any space in your luggage, this down blanket can be transformed into a full-size sleeping bag. Thanks to the incorporation of uniform fibre components, the recycling process has been made more cost-effective. All the plastic used – from the fabric to the threads, tapes, and strings – is pure polyamide 6.6. The down is also recyclable after the product's life cycle expires (estimated at 15 years).



produkt

## Biurko OMNI

**PL** Niewielkiego rozmiaru biurko dzięki funkcjonalnym i ergonomicznie rozmieszczonym schowkom i szufladom ułatwia organizację miejsca pracy. O wyborze rodzaju schowków zdecydowała ankieta w mediach społecznościowych, w której uczestniczyło ponad 30 tys. osób. Minimalistyczną formę ocieplają elementy z naturalnego drewna dębowego, a sylwetkę biurka podkreślają toczono dębowe nogi. Dzięki niewielkiemu rozmiarowi mebel może też pełnić funkcję toaletki.

**producent** → **producer**

Paged Meble S.A

ul. Cieszyńska 99, 43-385 Jasienica

[www.pagedmeble.pl](http://www.pagedmeble.pl)

**projekt** → **design**

Jadwiga Husarska-Sobina, Klaudia Kasprzak

product design

## OMNI desk

**EN** This compact desk makes it easy to organise your working space thanks to the functional and ergonomic boxes and drawers. The kind of storage space used in the design was determined by a survey conducted in social media, featuring 30 thousand respondents. The minimalist form is made cosy by the natural oak wood elements, and the profile of the desk is emphasised by turned oak wood legs. Owing to its small size, the desk can be also used as a dressing table.



produkt

## Półki łazienkowe TU i IMO

**PL** Oszczędne w formie i kolorystyce półki ze stali lub aluminium. Wytwarzane lokalnie, w małych seriach, co pozwala kontrolować każdy etap ich produkcji i dbać o jakość, a także spersonalizować ofertę. Powstały jako uzupełnienie wyposażenia łazienki – stąd otwory, przez które splywa woda, ale mogą też być używane w innych przestrzeniach. Montowane na dwóch niewidocznych, stabilnych zawieszkach. Na razie w wersji białej i czarnej.

producent → producer

IMOdeshign Aleksandra Pomorska

ul. Strzybnicka 6/18, 42-609 Tarnowskie Góry

www.imodesign.pl

projekt → design

Aleksandra Pomorska

product design

## TU & IMO bathroom shelves

**EN** Minimalist in shape and colour, these steel or aluminium shelves are produced locally, in small batches. Therefore, it is possible to control each stage of production, thus ensuring their top quality and customising the offer. They have been designed as complementary furniture for bathroom. That is why they have holes to let the water flow, but they can be also used in other rooms. They are fixed on two hidden stable hooks. For now, the shelves are sold black or white.



produkt

## Lampy MÖN

**PL** Seria energooszczędnych lamp zaprojektowanych z wykorzystaniem tradycyjnej technologii neonu. Kojarzony z zewnętrzną reklamą świetlną neon zyskuje nową formę i wartość użytkową. Ręcznie gięta rurka i specjalnie zaprojektowany aluminiowy korpus tworzą długowieczną, w pełni funkcjonalną lampę. Rzemieślnicze wykonanie pozwala na skalowanie oraz indywidualny wybór koloru rurki, co nadaje każdej oprawie niepowtarzalny charakter.

**producent → producer**

Neon-Irsa s.c  
ul. Dębowa 16A, 40-102 Katowice  
[www.neon.katowice.pl](http://www.neon.katowice.pl)

**projekt → design**

Łukasz Smolarczyk,  
Katarzyna Furgalińska /  
SUPERGUT STUDIO sp. z o.o.

product design

## MÖN Lamps

**EN** This line of energy-saving lamps has been designed using the traditional neon technology. Usually associated with outdoor advertising, neon lights have gained a new form, use, and value. The hand-bent tube and specially-designed aluminium body make for a durable and fully functional lamp. As the lamps are hand-crafted, it is possible to customise them and choose the colours of the tubes, which makes each object unique and individual in nature.





# Śląska Przysiadka

**PL** Element małej architektury, umożliwiający krótki odpoczynek, a także – w porównaniu z „klasycznymi” ławkami – łatwiejsze wstawanie np. seniorom. Projekt zakłada siedziska na czterech różnych wysokościach. Nie zajmuje dużo miejsca – może być użyty nawet na wąskim przystanku. Studencki projekt został wdrożony dzięki współpracy środowiska akademickiego z otoczeniem przemysłowo-biznesowym.

**EN** This element of small urban architecture provides a chance to take a short rest and – as compared with classic benches – makes it easier to get up from the bench, for instance for elderly people. The bench has four seats at varying heights. It does not take up much space, so it can be used even at a cramped bus stop. This is a student project implemented thanks to the cooperation of university with industry and business.

**producent → producer**  
 FULCO SYSTEM sp. z o.o.  
 ul. Portowa 16 J, 44-100 Gliwice  
[www.fulcosystem.pl](http://www.fulcosystem.pl)

**projekt → design**  
 Dominika Padiasek



produkt

## Barracuda® — Artrioskopowy system shaverowy SV-8100

**PL** Jedyne urządzenie tego typu zaprojektowane i produkowane w Polsce, służące do napędzania ostrzy i frezów chirurgicznych podczas zabiegów plastyki stawowej. Ergonomiczna, lekka rękojeść wpływa na komfort i wydajność pracy. Ostrza z unikalnie zaprojektowanym przyłączem eliminują efekt artykulacji oraz niepożądane drgania. Urządzenie można kontrolować także sterownikiem nożnym, zaś duży i przejrzysty interfejs ułatwia odczyt danych.

producent → producer

Vimex Sp. z o.o.  
ul. Toruńska 27, 44-122 Gliwice  
www.vimex-ednoscopy.com

projekt → design

Krzysztof Lenartowicz

product design

## Barracuda® — Arthroscopic shaver system SV-8100

**EN** The only device of this type designed and produced in Poland. Its function is to rotate surgical blades and cutters during arthroscopy surgery. The ergonomic and lightweight handpiece increases the comfort and effectiveness of operation. The shaver blades with the uniquely designed hub eliminate the articulation effect and unwanted vibration. The device can be also controlled by means of a footswitch. The large and clear user interface facilitates data reading.





produkt

## FRELA zestaw kieliszków degustacyjnych do piwa

**PL** Zestaw kieliszków o trzech różnych pojemnościach przeznaczonych do degustacji piwa kraftowego. Wyróżniają się nietypowym kształtem oraz pełnym wlewem do nóżki, co umożliwia odpowiednie ogrzewanie trunku, analizowanie jego barwy i zmętnienia. Prototypy były wielokrotnie testowane przez użytkowników, dzięki czemu kieliszki zapewniają swobodę i wygodę uchwytu. Marka została wdrożona w życie w ramach kampanii crowdfundingowej.

**producent → producer**

LENY Bartłomiej Lenard

ul. Poprzeczna 2B/7, 40-654 Katowice

**projekt → design**

Wojciech Biegus, Bartłomiej Lenard

product design

## FRELA beer tasting glass set

**EN** This is a set of craft beer tasting glasses, available in three different sizes. They are characterised by their non-standard shape and the fillable stem, which allows proper heating of the beverage as well as the analysis of its colour and cloudiness. The prototypes have undergone multiple user tests, which results in the creation of glasses that are easy and comfortable to hold. The brand has been implemented as part of a crowdfunding campaign.



produkt

## Catwalk — projekt systemu ściennego dla kotów, dla firmy Cosy and Dozy

**PL** Projekt jest odpowiedzią na naturalną skłonność kotów do wspinania się, eksploracji i zabawy. Modułowy system składa się z trzech podstawowych baz z ekologicznej sklejkki bukowej, do których można doczepić akcesoria takie jak sznur, szczotka, materace oraz hamak. System jest prosty w montażu i utrzymaniu w czystości jego elementów. Zyskał rekomendacje kocich behawiorystów.

**producent → producer**

Maoo Group Joanna Pastusińska  
ul. Sosnowa 23, 42-274 Aleksandria Druga

**projekt → design**

Joanna Pastusińska, Karolina Nowak  
/ Studio Item

product design

## Catwalk — cat wall installation design for Cosy and Dozy

**EN** The project responds to cats' natural inclination for climbing, exploration, and play. The modular system consists of three base elements made of ecological beech plywood, which can be expanded by additional accessories, such as strings, brushes, mattresses, or a hammock. The system is easy to install, maintain, and keep clean. It is recommended by cat behaviourists.





produkt

## Paca 02600

**PL** Trzy modele rękojeści były testowane przez pracowników budowlanych, którzy jednogłośnie wybrali wariant zapewniający komfort użytkowania w wielu płaszczyznach przy maksymalnych zasięgach. Zaprojektowano optymalną odległość między uchwytem, a „stopą” pacy, wpływającą na ergonomię pracy nadgarstka. Gładkie przejście między rękojeścią i trzonem oraz jego obłe wyprofilowanie umożliwia używanie narzędzia bez rękawic.

producent → producer

Kubala Sp. z o.o.

ul. Daszyńskiego 68, 43-450 Ustroń

www.kubala.com.pl

projekt → design

Alicja Bąk-Żerebiec

product design

## Trowel 02600

**EN** Three models of a handle for this trowel were tested by construction workers, who unanimously chose the variant which ensured comfort of use on various surfaces and the maximum reach. The optimum distance between the handle and the flat surface of the trowel increases the ergonomics of moving the wrist. The smooth connection between the handle and the stem as well as its rounded profile make it possible to use the tool without gloves.



## System informacji wizualnej trasy spacerowej osiedla Nikiszowiec w Katowicach

**PL** Wyzwaniem było zaprojektowanie systemu dla trasy spacerowej przebiegającej przez osiedle tzw. familoków w katowickiej dzielnicy Nikiszowiec. Powstały nośniki informacji, nawiązujące do tutejszej architektury, jej kolorystyki, w tym czerwonych parapetów okiennych. Zwiedzanie ułatwiają piktogramy przypisane punktom trasy, krótkie informacje w trzech językach, mapy, a także dane typu: czas spaceru, liczba budynków i ich lokalizacja.

**wdrożenie → implementation**  
Business Consulting Sp. z o.o.  
ul. 1 Maja 88, 40-240 Katowice  
www.buscon.pl

**projekt → design**  
Bartłomiej Witański, Aleksandra Krupa,  
Jakub Cikała / Blank Studio

## Visual information system for the walking route in the district of Nikiszowiec in Katowice

**EN** The goal of this challenging project was to design a visual information system for the walking route in the district of Nikiszowiec in Katowice, famous for its coal miners' housing estate. The system refers to the local architecture and its colours, including the red window sills. Sightseeing is made easier thanks to the pictograms assigned to particular spots on the route as well as short descriptions in three languages, maps, and other types of data, e.g. the estimated walking time or the number of the buildings and their location.



## Projekt opakowań i elementów identyfikacji wizualnej dla Palarni Kawy Proper

**PL** Firmie zależało na rozpoznawalności marki i propagowaniu nazewnictwa kaw wśród odbiorców. Na przedniej stronie opakowania pojawia się kraj pochodzenia ziarna i nazwa jego odmiany, a także kolor, który ma ułatwić zapamiętywanie ulubionych smaków. Z tyłu można znaleźć więcej szczegółowych informacji. Kawy są pakowane w papierowe torebki z samoprzylepnymi etykietami, które łatwo i tanio można dodrukować.

### wdrożenie → implementation

Proper Palarnia Kawy  
Proper Coffee Roaster  
M-Pax Mateusz Pytel  
ul. Krucza 10, 43-502 Czechowice-Dziedzice  
[www.palarniaproper.pl](http://www.palarniaproper.pl)

### projekt → design

Joanna Pastusińska, Karolina Nowak  
/ Studio Item

## Package and visual identity elements design for Proper Coffee Roaster

**EN** The company's goal was to make its brand recognisable and to promote proper coffee terminology among the customers. The front side of the package shows the country of origin and the name of the bean variety; the colour of the label helps remember your favourite kinds of coffee. On the back, there is more detailed information. The coffee is packed in paper bags with self-adhesive labels, which are easy and cheap to print.





# Katalog HateFree?

**PL** To podsumowanie projektu i wystawy, które były reakcją na zjawisko mowy nienawiści wobec Romów i innych mniejszości w Europie Środkowo-Wschodniej. Katalog jest minimalistyczny w formie - na pierwszym planie są dzieła i ich opisy. Wykorzystano nienarzucający się ornament, nawiązujący do motywów charakterystycznych dla kultury romskiej. Okładka jest próbą powielenia koloru i faktury jednej z prac prezentowanych na wystawie.

**wydawca → publisher**  
Centrum Sztuki Współczesnej Kronika  
Kronika – Center for Contemporary Art  
Rynek 26, 41-902 Bytom  
www.kronika.org.pl

**projekt → design**  
Marcin Wysocki

# HateFree? Catalogue

**EN** The publication is a follow-up of a project and an exhibition which were a response to the growing presence of hate speech towards the Roma community and other minorities in Central and Eastern Europe. The catalogue is minimalist in form – the works and their descriptions play the reading role. The book uses a delicate ornament alluding to typical Romani motifs. The cover attempts to copy the colour and the structure of one of the works presented at the exhibition.



## System informacji wizualnej w Mediatece w Tychach

**PL** W Mediatece działają biblioteka miejska, sala koncertowa oraz prywatne podmioty, połączone wspólną przestrzenią. Duża część budynku jest oszklona. Celem było stworzenie przyjaznego i zrozumiałego dla wszystkich oznakowania przy ograniczonym budżecie. Dla bezpieczeństwa oznakowano niemal wszystkie szyby, a nieregularne, linearne wzory stały się inspiracją dla całego systemu – linia i geometria pojawiły się w piktogramach i ogromnych numerach pokoi.

### wdrożenie → implementation

Gmina Miasta Tychy  
Tychy City Council  
ul. Niepodległości 49, 43-100 Tychy

### projekt → design

Bartłomiej Witański, Aleksandra Krupa,  
Adrianna Sowińska, Weronika Mehr /  
Blank Studio

## Visual information system for Mediateka in Tychy

**EN** Mediateka is a place which houses a municipal library, a concert hall, and private enterprises sharing a common space. A large part of the building is glass-covered. The goal of the project was to create a friendly and easily understandable wayfinding system – on a tight budget. For safety reasons, almost all windowpanes are marked. The irregular, linear patterns served as an inspiration for the whole system – geometrical lines are now visible both in icons and large room numbers.





grafika użytkowa

## Industriada 2018: *Industria jest kobietą*

**PL** Publikacja podsumowująca dziewiątą edycję Industriady – Święta Szlaku Zabytków Techniki – odbywającej się pod hasłem: „Industria jest kobietą”. Kronikarski zapis uzupełnia zbiór informacji na temat obecności kobiet w historii przemysłu. Ma on subtelną formę pamiętnika z kwiatowymi i wstążkowymi elementami zaczerpniętymi z tradycyjnego stroju ludowego. Dbałość o szczegóły edytor-skie nawiązuje też do tradycji drukarskich i papierniczych regionu.

wydawca → publisher

Institucja Kultury Ars Cameralis  
The Cultural Institution Ars Cameralis  
ul. Ligonía 7, 40-036 Katowice  
[www.cameralis.art.pl](http://www.cameralis.art.pl)

projekt → design

Anna Kopaczewska

graphic design

## Industriada 2018: *Industry is a woman*

**EN** The publication is a summary of the 9th edition of Industriada – the Industrial Monuments Route Festival – whose main motto was “Industry is a woman”. The chronicle-like content is accompanied by a collection of facts about the presence of women in the history of industry. It has a subtle form of a diary with floral and ribbon elements referring to traditional folk costumes. The meticulous attention to editorial details is also a reference to paper and printing traditions in the region.



grafika użytkowa

## Publikacja *Roman Starak. Ponad czasem*

**PL** Wydawnictwo towarzyszące retrospektywnej wystawie jednego z najważniejszych grafików związanych z Górnym Śląskiem. To pierwsza całościowa, trójjęzyczna prezentacja dorobku zmarłego w 2016 roku artysty. Projekt graficzny nawiązuje do figuratywności i abstrakcji prac bohatera publikacji, ich charakter oddaje także odważna typografia. Przykład wysokiej jakości edytorskiej.

wydawca → publisher  
Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach  
Academy of Fine Arts in Katowice  
ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice  
www.asp.katowice.pl

projekt → design  
Roman Kaczmarczyk

graphic design

## *Roman Starak. Ponad czasem* publication

**EN** The publication accompanies a retrospective exhibition of one of the most significant graphic designers affiliated with Upper Silesia. This is the first comprehensive, trilingual publication of this kind about Roman Starak, which presents the work of the artist, who died in 2016. The graphic design of the publication refers to the figurativeness and abstractionism of the author's works; their nature is also reflected in the bold typography. This is a great example of top quality publishing.



1 JANICKI, Chłonek, czepi dobry Pan Bóg z gliny, przed Leon Białym, Wydawnictwo „Śląsk”, Katowice 1989, s. 69.

## Kultura (w) danych. Projekt raportu z badania kultury w Katowicach

**PL** „Surowe” dane, pochodzące z mediów społecznościowych, serwisów online oraz specjalnie zaprojektowanego badania ankietowego, zostały przetworzone w wizualizacje, które nie tylko ułatwiają zrozumienie skomplikowanych procesów zarządzania miastem, ale angażująco opowiadają o nich odbiorcom. Narzędzie i metodologia wypracowane na przykładzie Katowic mogą być zastosowane w innych miastach dzięki udostępnieniu ich na otwartej licencji. Raport on-line: dataforculture.eu

### wdrożenie → implementation

Katowice Miasto Ogrodów – Instytucja Kultury  
im. Krystyny Bochenek  
Katowice City of Gardens  
pl. Sejmu Śląskiego 2, 40-032 Katowice  
www.miasto-ogrodow.eu

### projekt → design

projekt graficzny raportu i wizualizacja danych →  
report graphic design and data visualisation:  
Waldemar Węgrzyn, Paulina Urbańska  
współpraca → cooperation: Karol Piekarski,  
Hanna Kostrzewska, Krzysztof Pampuch  
wdrożenie → implementation:  
Krzysztof Granek, Dawid Górny, Michał Smoliński  
koordynatorzy projektu → project coordinators:  
Oskar Adamus, Magdalena Chmiel

## Data (for) culture. Research on culture in Katowice – report design

**EN** Raw data collected from social media and other web services as well as through a specially designed survey have been transformed into visualisations in order to not only facilitate the understanding of the complicated city management processes but also to present them in an engaging way to the users. The tool and methodology developed for Katowice can be used in other cities as well thanks to the open-source licence. Report on-line: dataforculture.eu





## Publikacja **Tomasz Struk. Prześwity**

**PL** Monografia, której celem jest stworzenie przestrzeni dla prezentacji konceptualnej sztuki Tomasza Struka i refleksji krytycznej nad jego twórczością. Książka o neutralnej, powściągliwej formie – projekt graficzny nawiązuje do powtarzających się w działaniach artysty motywów: matryc, rytów, odcisków, rastrów oraz cytatów symbolicznych jak powierzchnia morza, czy koloru niebieskiego.

**wydawca → publisher**

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach  
Academy of Fine Arts in Katowice  
ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice  
www.asp.katowice.pl

**projekt → design**

Roman Kaczmarczyk

## **Tomasz Struk. Prześwity** publication

**EN** This monograph creates space for the presentation of the conceptual art of Tomasz Struk and the critical analysis of his works. The book is neutral and minimalist in form – its graphic design refers to the leitmotifs of the artist's works: stencils, engravings, prints, screen, and symbolic quotes, such as the surface of the sea or the colour blue.



grafika użytkowa

## System informacji wizualnej w Gemini Park w Tychach

**PL** We wnętrzu tyskiego pasażu postawiono na jasne materiały wykończeniowe oraz meble – ikony designu. System informacji wizualnej jest estetycznym uzupełnieniem wnętrza, a jednocześnie jest zrozumiały dla ludzi w każdym wieku. Celowo wykorzystano wyraźne, kontrastujące kolory oraz czytelny krój pisma, które uzupełnia autorski zestaw piktoqramów. System pozwala intuicyjnie odnaleźć poszukiwany punkt, nie ma więc potrzeby tworzenia np. infopunktu.

**wdrożenie → implementation**  
Gemini Park w Tychach  
ul. Towarowa 2C, 43-100 Tychy

**projekt → design**  
Bartłomiej Witański, Aleksandra Krupa,  
Adrianna Sowińska, Weronika Mehr /  
Blank Studio

graphic design

## Visual information system for Gemini Park in Tychy

**EN** The interiors of the Gemini Park shopping arcade in Tychy are characterised by the lightness of the materials used and the furnishings – the icons of design. The visual information system completes the space in an aesthetic manner and is comprehensible to people of all ages. The design features distinct, contrasting colours and a legible typeface accompanied by an original set of icons. The wayfinding system makes it easier to follow your intuition when looking for a particular spot, so there is no need to open an additional information point.



## Publikacja *Balansowanie*

**PL** Książka podsumowująca konferencję naukową World Usability Day Silesia (WUD Silesia) 2016. Tworzą ją eseje projektantów, badaczy, naukowców i aktywistów społecznych, ukazujące naturę „zrównoważonego rozwoju” jako procesu ciągłego dążenia do równowagi, który wymaga nieustannego zaangażowania. Projekt publikacji oddaje charakter tego procesu, co podkreśla dobór i kompozycja ilustracji powstałych w drodze przetwarzania fotografii.

wydawca → publisher

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach  
Academy of Fine Arts in Katowice  
ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice  
www.asp.katowice.pl

projekt → design

Anna Kopaczewska

## *Balansowanie* publication

**EN** The book is a summary of the World Usability Day Silesia 2016 interdisciplinary conference. It is composed of essays authored by designers, researchers, scientists, and social activists, who present the nature of sustainable development as a process of a continuous search for balance, which requires unceasing commitment. The graphic design of the publication reflects the character of this process, which is emphasised by the choice and composition of the illustrations created through photograph transformation.





## Krzikopa

**PL** Impulsem do stworzenia płyty była chęć przywrócenia wątków śląskiej muzyki ludowej kulturze popularnej. Projekt graficzny odwołuje się do krajobrazu Górnego Śląska, ale przetwarza go, by podkreślić nowatorskie brzmienie utworów. Okładka z miękkim i wypukłym symbolem szybu kopalnianego oraz wewnątrz z wykonaną ręcznie rozkładaną grafiką 3D typu pop-up nadaje wydawnictwu kolekcjonerski charakter.

**EN** Creating their new album, the band wished to restore the Silesian music elements in the popular folk culture. The graphic design alludes to the landscape of Upper Silesia and at the same time transforms it to highlight the innovative sounds of the songs. The cover with the soft, convex outline of a mineshaft and the hand-made, foldable, pop-up 3D graphics inside turn the CD into a genuine collector's item.



**wdrożenie → implementation**

Krzikopa, Mateusz Dyszkiewicz  
ul. Witkiewicza 32/12, 44-100 Gliwice  
[www.krzikopa.pl](http://www.krzikopa.pl)

**projekt → design**

Magdalena Nazarkiewicz

## Projekt identyfikacji wizualnej dla marki Kanlux SA

**PL** Działająca od 30 lat marka, posiadająca aktualnie 10 spółek w Europie, potrzebowała uspołnić komunikację wizualną. W projekcie postawiono na jeden wiodący kolor, usystematyzowano położenie i rozmiar logotypu w materiałach, dobrano krój pisma. Kompleksowe zmiany objęły wszelkie firmowe druki, formy reklamy, stronę internetową i zdjęcia, opakowania, oznakowanie budynków, powstał nawet nowy sygnał dźwiękowy wykorzystywany w filmach.

### wdrożenie → implementation

Kanlux SA  
ul. Objazdowa 1-3, 41-922 Radzionków  
[www.kanlux.pl](http://www.kanlux.pl)

### projekt → design

Piotr Wiśniewski / Opus B Brand Design

## Visual identity design for Kanlux SA

**EN** The brand – present on the market for the past 30 years, with 10 partnerships in Europe – wanted to standardise its corporate identity. In the project, the leading colour was selected, the location and size of the logotype in the materials were unified, and the typeface was chosen. The comprehensive changes were applied to all printed materials in the company: documents, advertising, website, photos, packaging, and building marking. Additionally, a special jingle to be used in promotional videos was designed as well.



## Beskidzki Dom Zielin Przytulnia

**PL** Motywem przewodnim opowieści o pasterstwie, sztuce i architekturze, gwarze i kuchni górali Beskidu śląskiego są zioła. Elementy aranżacji są mobilne – przestrzeń pełni również funkcję sali koncertowej i warsztatowej. Wystawa jest dostępna i angażująca różnych odbiorców, w tym osoby niewidome, niesłyszące, seniorów i młodzież. Wpisuje się w trend łączący szacunek dla środowiska z powrotem do rzemiosła i dbaniem o lokalną tożsamość.

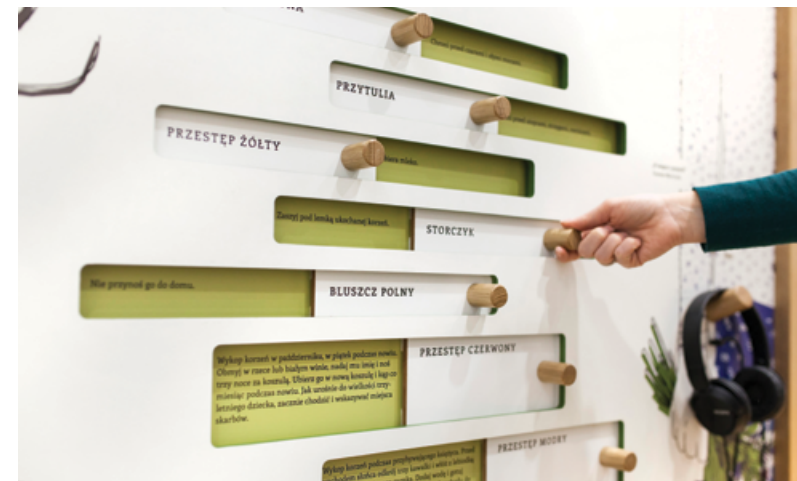
**EN** The central themes of the stories about the Silesian Beskid mountains, the local people, shepherding, art, architecture, dialect, and cuisine revolve around herbs. The elements of the installation are movable – the space can be also used as a concert hall or a workshop space. The exhibition is appealing and available to various users, including visually impaired or hard-of-hearing people, senior citizens, and teenagers. The project skilfully combines respect for the natural environment with the return to handcraft and care for local identity.

### wdrożenie → implementation

Ośrodek Promocji, Kultury i Sportu Gminy Brenna  
Brenna Centre for Promotion, Culture, and Sports  
ul. Wyzwolenia 77, 43-438 Brenna  
[www.brenna.org.pl](http://www.brenna.org.pl)

### projekt → design

Natalia Jakóbiec, Katarzyna Pełka-Bura,  
Marcin Krater, Kacper Blajer, Alicja Broda,  
Anna Kaleta / Wzorro Design





## Ekoeksperymentarium wystawa dla rodzin

**PL** Wystawa edukacyjna podpowiadająca, jak zmienić swój dom i zwyczaje tak, aby życie rodzinne stało się prostsze i bardziej przyjazne dla planety. Na odwiedzających czekały zabawy, eksperymenty i spacer po ekomieszkaniu. Autorzy wystawy postawili na interaktywność i sensoryczność, ale bez ekranów i komputerów, a także na kokreacyjny model – publiczność przynosiła torebki plastikowe, z których powstała upcyklingowa choinka dla Katowic.

### wdrożenie → implementation

broKat sp. z o.o.

ul. Gliwicka 188/3, 40-860 Katowice

[www.pracowniabrokat.pl](http://www.pracowniabrokat.pl)

### projekt → design

Marcin Czopek, Roma Skuza,

Bogna Polańska / broKat sp. z o.o.

Daniel Guszta / Studio Sarna

Małgorzata Żmijńska, Joanna Studzińska

## Ekoeksperymentarium an exhibition for families

**EN** This educational exhibition provides advice on how to change your home and habits to make your family life simpler and more eco-friendly. The visitors can enjoy numerous games and experiments as well as walk around an eco-apartment. The authors of the exhibition made sure it is interactive and appealing to senses without the use of screens and computers. They decided on the co-creative model: the visitors were invited to bring plastic bags to build an upcycling Christmas tree in Katowice.



## Mobilny system wystawienniczy

**PL** Mobilny system wystawienniczy, prosty w montażu i modyfikacji, polegającej na dodawaniu do modułów bazowych innych elementów. Konstrukcja ze stalowych profili nawiązuje do kształtu szybu Warszawa dawnej kopalni Katowice, który znajduje się na terenie Muzeum Śląskiego, co nadaje projektowi lokalny, śląski charakter. Możliwość wielokrotnego użycia i zminimalizowania kosztów produkcji to istotne cechy w kontekście troski o środowisko naturalne.

### wdrożenie → implementation

Muzeum Śląskie w Katowicach  
The Silesian Museum in Katowice  
ul. T. Dobrowolskiego 1, 40-205 Katowice  
[www.muzeumslaskie.pl](http://www.muzeumslaskie.pl)

### projekt → design

Marcin Krater, Katarzyna Pełka-Bura,  
Natalia Jakóbiec / Wzorro Design  
Współpraca → Cooperation:  
Bartosz Płóciennik

## Mobile exhibition system

**EN** This mobile exhibition system is easy to assemble and modify by adding new elements to base modules. The construction made of steel profiles is a reference to the shape of the Warszawa shaft of the former Katowice coal mine, situated in the Silesian Museum: this adds a local, Silesian touch to the project. The possibility of reusing the system and minimising the production costs is essential in the context of environmental concerns.





## Tramwaj Mogę zatrzymać SMOG

**PL** Świadomość społeczna na temat smogu i jego szkodliwości jest wciąż niska, stąd pomysł na zielony tramwaj. Wewnątrz, w otoczeniu żywej zieleni, pasażerowie otrzymywali pakiet informacji, jak skutecznie na co dzień walczyć z niską emisją. Dodatkowo szerszą wiedzą dzieliły się animatorki, a podróżujący tramwajem otrzymywali maseczki antysmogowe. Działania komunikacyjne zostały rozszerzone o spotkania z przedszkolakami.

**wdrożenie → implementation**  
Województwo Śląskie  
Silesian Voivodeship  
ul. Ligonía 46, 40-037 Katowice  
www.slaskie.pl

**projekt → design**  
Bogna Polańska, Roma Skuza / broKat sp. z o.o.  
Wojciech Suchy

## I can stop the SMOG Tram

**EN** Social awareness concerning the problem of smog is still at a very low level, which is why the idea of a “green tram” was conceived. Inside the vehicle, surrounded by green plants, passengers received anti-pollution masks along with information packages about the ways to prevent greenhouse gas emission in their daily lives. The visitors could learn even more from special crew members on the tram. The informational activities were also extended to meetings with pre-school children.





## Pawilon edukacyjno- -wystawienniczy DOBRY KLIMAT

**PL** Pawilon edukacyjno-wystawienniczy stworzony z okazji Szczytu Klimatycznego COP24 w Katowicach. Był miejscem wielu wydarzeń uświadamiających ekologicznie i wzywających do zmiany codziennych nawyków. Obiekt powstał z naturalnych materiałów w technologii prefabrykatów „straw bale” jako alternatywa do klasycznych i nierzadko toksycznych metod budowania. Integralną częścią pawilonu była zewnętrzna strefa relaksu z ogródkiem społecznym.

### wdrożenie → implementation

Urząd Miasta Katowice,  
Wydział Promocji  
The City Hall of Katowice,  
The Department of Promotion  
Rynek 13, 40-003 Katowice  
[www.katowice.eu](http://www.katowice.eu)

### projekt → design

Matylda Sałajewska, Natalia Buczkowska

## DOBRY KLIMAT: an educational and exhibition pavilion

**EN** The educational and exhibition pavilion dubbed “Good climate” was constructed on the occasion of the 2018 UN Climate Change Conference in Katowice. It was a venue for many events raising ecological awareness and encouraging the visitors to change their everyday habits. The construction was made of natural materials using the straw-bale method as an alternative to the established, often toxic, building technologies. One of the integral parts of the pavilion was an exterior chillout zone with a social garden.





## Instalacja czasowa

### *Porozmawiajmy o śmieciach*

**PL** Celem instalacji, która towarzyszyła Szczytowi Klimatycznemu COP24 w Katowicach, była próba wywołania szerszej refleksji na temat kondycji naszej planety, chęć znalezienia odpowiedzi na pytania, w jaki sposób sztuka może wspierać postawy ekologiczne i zachęcać do myślenia o czystej planecie oraz walki o nią. Artyści nie estetyzowali odpadów, zamiast tego aranżowali je, konfrontowali odbiorców z ich istotą, z pochodzeniem, a następnie prezentowali możliwości ich przetwarzania. Postawili na jasny, prosty i wzbu-  
dzający emocje przekaz.

#### wdrożenie → implementation

Muzeum Śląskie w Katowicach  
The Silesian Museum in Katowice  
ul. T. Dobrowolskiego 1, 40-205 Katowice  
[www.muzeumslaskie.pl](http://www.muzeumslaskie.pl)

#### projekt → design

autorzy → authors:  
Hugon Kowalski, Marcin Szczelina  
producent → producer:  
Aleksandra Pudełko  
koordynacja → coordination:  
zespół Muzeum Śląskiego →  
the Silesian Museum team

## Temporary installation

### *Let's talk about garbage*

**EN** The goal of the installation which accompanied the COP24 Climate Summit in Katowice was to provoke further discussion about the condition of our planet and to answer the crucial question: in what way can art support environmentally-friendly behaviour and encourage people to think about and fight for the clean Earth? The artists did not aestheticise litter - instead, they arranged it and confronted the audience with the essence and origin of waste. Then, they presented the ways of waste management and processing. The message was clear and simple, full of emotional impact.





## Projekt przestrzeni wystawienniczej dla firmy Prosperplast 1 Sp. z o.o.

**PL** Przestrzeń showroomu została podzielona na ekspozycje stałą i mobilną oraz strefy komunikacji z klientem, umożliwiające odpoczynek zwiedzającemu oraz miejsce do rozmów biznesowych i działań warsztatowych. Ze względu na różnorodność oferowanych przez firmę produktów zespół projektowy zaproponował nieinwazyjne, proste, kubiczne, ażurowe formy mebli w neutralnej kolorystyce. Ekspozycja jest na tyle mobilna, że umożliwia rearanżację w obrębie stref.

### wdrożenie → implementation

Prosperplast 1 Sp. z o.o.  
ul. Wilkowska 968, 43-378 Rybarzowice  
[www.prosperplast.pl](http://www.prosperplast.pl)

### projekt → design

Andrzej Śmiałek, Małgorzata Małysiak,  
Robert Mrowiec, Karolina Pamuła,  
Arkadiusz Stokłosa / Ergo Design Sp. z o.o.

## Showroom design for Prosperplast 1 Sp. z o.o.

**EN** The showroom was divided into a regular display and a mobile display as well as a customer communication zone with special spaces for relaxation, business talks, and workshops. Since the product offer of the company is versatile, the project team proposed unobtrusive, simple, cubic, openwork forms of furniture in neutral colours. The display is movable, so it can be rearranged within the particular zones.



## Magiczna ściana

**PL** Po dotknięciu każdej statycznej grafiki na ścianie ożywają fakty na temat recyklingu, zielonej energii czy zrównoważonej produkcji. Projekt wykorzystuje projektor multimedialny oraz aplikację desktopową – oglądający sam decyduje, który fragment informacji chce rozszerzyć i dowiedzieć się więcej o wybranej kwestii. Instalacja jest mobilna, więc może zostać bez problemu przetransportowana na kolejne wydarzenia.

**producent → producer**

Netizens sp. z o.o.

ul. Porcelanowa 23 bud. A4, 40-246 Katowice

www.netizens.pl

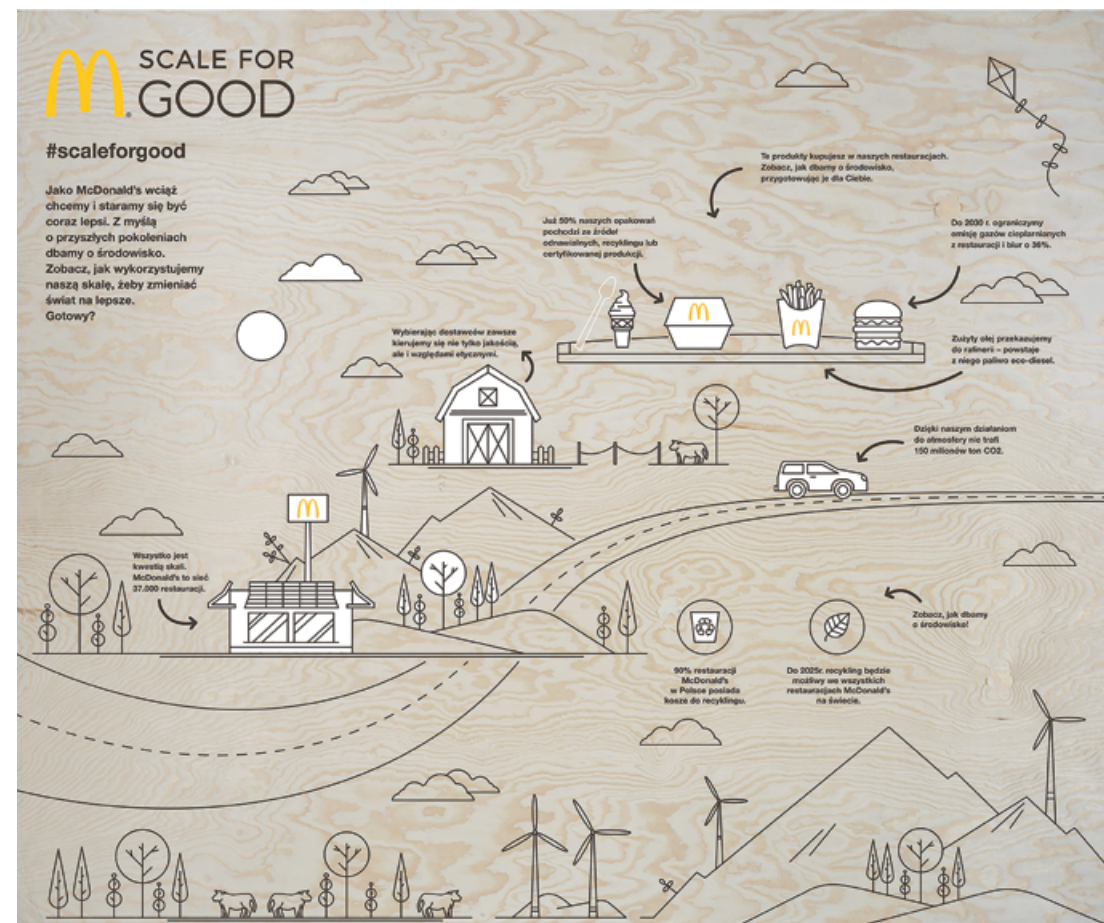
**projekt → design**

Paweł Wozzkowski

Anna Kasza

## Magic wall

**EN** Just with a touch of each of the static graphics on the wall, facts about recycling, green energy, or sustainable production come to life. The project makes use of a multimedia projector and a desktop application – the viewers decide which fragment of the information they want to explore to find out more about the given issue. The installation is mobile, so it can be easily transported to other events.



**wydawca / publisher**

Zamek Cieszyn

ul. Zamkowa 3 abc, 43-400 Cieszyn

tel. +48 33 851 08 21

www.zamekcieszyn.pl

**redakcja / editors**

Beata Mońka

**tłumaczenie / translation**

Biuro Tłumaczeń Translatorion

Martyna Szczepaniak-Woźnikowska

**zdjęcia / photos**

Rafał Soliński

oraz materiały firm i projektantów /  
plus company and designers' materials**projekt graficzny / graphic design**

Paulina Urbańska

**aranżacja wystawy pokonkursowej /  
arrangement of the competition exhibition**

Wzorro Design:

Marcin Krater, Natalia Jakóbiec,

Katarzyna Pełka-Bura

www.wzorro.com

**sekretarz konkursu i koordynacja wystawy  
pokonkursowej / competition secretary and  
coordinator of the competition exhibition**

Agnieszka Szczepaniak

**druk / print**

Petit-skład-druk-oprawa

**nakład / circulation**

500 egz. / copies

**publikacja bezpłatna / free issue**

Cieszyn 2019

**mecenat / patronage****organizator / organiser**Zamek Cieszyn jest instytucją kultury współprowadzoną  
przez Samorząd Województwa Śląskiego**patroni honorowi / honorary patrons**Województwo  
ŚląskieHonorowy patronat  
Marszałka Województwa Śląskiego  
Jakuba Chelstowskiego

Patronat Honorowy

MARSZAŁEK  
Województwa Opolskiego  
Andrzej BułaPatronat Honorowy  
Burmistrza Miasta Cieszyna  
Gabrieli StaszkieviczREGIONALNA  
IZBA GOSPODARCZA  
W KATOWICACH**partnerzy / partners**JEDNOSTKA SAMORZĄDU  
Województwa Opolskiego**STGU**Stowarzyszenie Twórców  
Grafiki UżytkowejSTOWARZYSZENIE  
PROJEKTANTÓW  
FORM PRZEMYSŁOWYCH  
SPPF**patroni medialni / media patrons****naszemiasto.**

ISBN 978-83-947478-8-6